

Анализ речевых средств
выразительности во
французском языке на
примере повести
«Маленький принц»
(«Le petit prince»)

Кобякова К. М. Архб-25С1

Научный руководитель: Авилкина И. Н.



Актуальность

Изучение иностранного требует не только знания лексики и грамматики, но и знакомства с другой культурой, в которую, в том числе, входит литература. Повесть «Маленький принц» переведена на множество языков. Эта сказка для взрослых стала философской легендой, воспевающей самые главные моменты жизни: дружбу, любовь, верность, чувство долга, что будет всегда **актуально** для всех времён и народов. Когда изучаешь французский язык, то всегда хочется прочитать такие эмблематические вещи на языке оригинала, чтобы лучше понять философскую проблематику произведения и насладиться красотой высказываний.

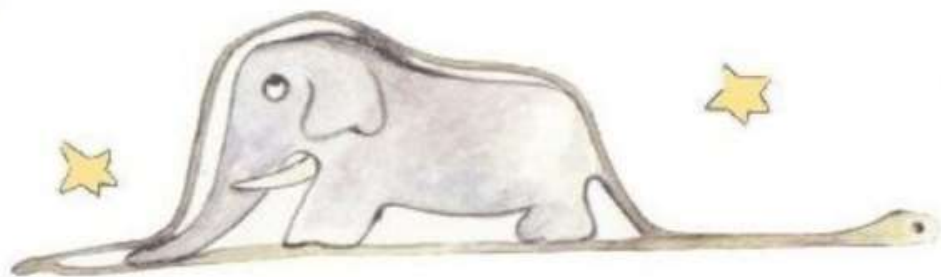


- **Объект доклада**

Произведение Антуана де Сент-Экзюпери в оригинале, на французском языке

- **Предмет доклада**

Речевые средства выразительности, их анализ и перевод на русский язык



Задачи исследования

1. Прочитать повесть маленький принц на языке оригинала
2. Сделать выборку троп и фигур речи, придающих тексту выразительность и художественную образность.
3. Перевести отобранный материал на родной язык
4. Выполнить сравнительно-сопоставительный анализ перевода художественных средств на русский язык
5. Выявить трудности в понимании перевода устойчивых выражений повести Маленький принц.



КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

- «...On ne voit pas qu'avec le coeur. L'essentiel est invisible pour les yeux...»
- «...Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé...»
- «...Quand on a termine sa toilette du matin, il faut faire soigneusement la toilette de la planète...»
- «Les grandes personnes aiment les chiffres...»
- «...Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons...»



КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

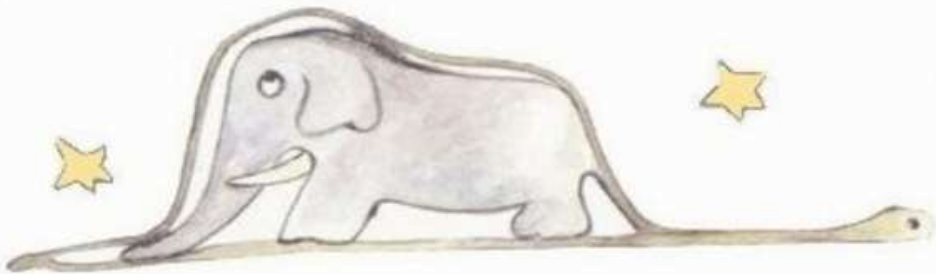
- «...Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui. Si tu réussis à bien te juger, c'est que tu es un véritable sage...»
- «...On risque de pleurer un peu si l'on s'est laissé apprivoiser...»
- «...Le langage est source de malentendus...»
- «...Les yeux sont aveugles. Il faut chercher avec le coeur...»
- «Les vaniteux n'entendent jamais que les louanges.»

- «...Aimer, ce n'est pas se regarder l'un l'autre, c'est regarder ensemble dans la même direction...»



Выражения трудные для понимания

- «...du premier coup d'oeil...»
- «...L'air beaucoup plus vrai...»
- «...au lever du jour...»
- «...Courants d'air...»
- «...mort (de fatigue, de faim, de soif, de peur) ...»
- «...eclat de rire...»
- «...Ca ne fait rien...»
- «...Coucher de soleil...»
- «...Je ne peux pas m'en empêcher...»



Эпитеты

- «Nous ne notons pas les fleurs, car elles sont éphémères.»
- «...Les épines, ça ne sert à rien, c'est de la pure méchanceté de la part des fleurs !...»
- «...C'est tellement mystérieux, le pays des larmes...»
- «...un rire cristallin...»



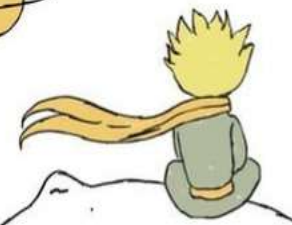
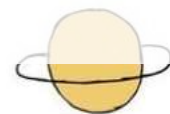
Олицетворения

- «... tu auras, toi, des étoiles qui savent rire !...»
- «...Les grains sont invisibles. Elles dorment dans le secret de la terre jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à l'une d'elles de se reveiller...»



Заключение

- В заключении можно сказать, что задачи исследования выполнены: я перевела отобранный материал на родной язык, отметила художественную образность и выявила трудности в понимании перевода некоторых устойчивых выражений повести. По итогам работы я поняла, что чтение культовых литературных произведений на языке оригинала позволяет не только расширять словарный запас, но и в полной мере оценить красоту языка и нюансов слога автора, открыть для себя множество новых выражений и «почувствовать» культуру другой страны.





Je vous
remercie
pour votre
attention!